Engineer Conseil

Contrôle des chiffres entre langues

Conçu un contrôle multilingue échouant quand une traduction omet un chiffre présent en anglais ou utilise une notation étrangère à sa langue, révélant deux descriptions danoises privées d'une mesure et seize passages ukrainiens utilisant les guillemets anglais.

août 2026

un contrôle qui échoue quand une traduction perd un chiffre

Situation. L'erreur de traduction la plus dommageable dans un CV n'est pas une tournure maladroite. C'est un chiffre qui disparaît. Une phrase anglaise affirmant une amélioration d'un facteur cinquante, traduite par une phrase disant « sensiblement », est une affirmation discrètement retirée dans un marché et conservée dans un autre — et aucun correcteur orthographique, grammatical ou lecteur humain de la seule langue cible ne le remarquera, car la phrase traduite est une prose parfaitement correcte.

Tâche. Il fallait un contrôle qui lise les langues les unes par rapport aux autres plutôt que chacune isolément, sur les deux choses qui doivent survivre à la traduction : les chiffres et la notation employée par chaque langue pour les écrire.

Action. Le contrôle des chiffres extrait chaque nombre, pourcentage, multiplicateur et unité de la chaîne anglaise et exige que chacun apparaisse dans chaque traduction de cette chaîne, les formes multiplicatives étant mises en correspondance par langue plutôt que comparées littéralement — la forme anglaise exprimant cinquante fois correspond à une formulation danoise précise et à une formulation ukrainienne précise, et le contrôle connaît cette correspondance plutôt que d'exiger les seuls chiffres. Le contrôle de notation en est le miroir : chaque langue a des conventions qu'elle doit employer et d'autres qu'elle doit éviter, notamment les séparateurs décimaux, le groupement des milliers et les guillemets. L'ukrainien cite avec des guillemets ; des doubles quotes anglaises dans une phrase ukrainienne sont aussi incorrectes qu'un chiffre

manquant et bien plus faciles à introduire par copie. La première exécution complète a trouvé deux descriptions danoises ayant perdu une métrique présente en anglais et seize passages ukrainiens citant à l'anglaise.

Résultat. Dix-huit vrais défauts résolus et leur catégorie fermée avec eux, puisque toute traduction future est comparée à sa source anglaise avant de pouvoir être commitée. Le contrôle ne peut pas juger le sens : il prouve que le chiffre a survécu et que la ponctuation est propre à la langue, et une traduction qui conserve chaque chiffre tout en inversant l'affirmation le réussit sans erreur.

Mettez cette expérience au service de votre projet

Prenez « Contrôle des chiffres entre langues » comme point de départ pour un défi similaire dans votre organisation. Les prestations mobilisées pour cette réalisation sont disponibles pour votre projet. Des transmissions, procédures d'exploitation et manuels qui permettent à votre équipe de faire fonctionner le système sans rappeler ses concepteurs.

Découvrir nos prestations Contactez-nous →

Examinez ce qui a conduit au résultat

Découvrez la situation, les décisions et le résultat de cet exemple. Nous pouvons discuter des éléments transposables à vos contraintes et de ceux qui nécessitent une autre démarche. Contrôle des chiffres entre langues — un contrôle qui échoue quand une traduction perd un chiffre

Découvrir nos prestations Contactez-nous →

Vos traductions donnent-elles toujours les mêmes chiffres ?

Discutez de votre projet avec l'ingénieure responsable de sa réalisation. Nous convenons par écrit du périmètre, de la base tarifaire et de la transmission avant le début des travaux.

Rôle exercé dans ce contexte : Ingénieure bases de données. Cette réalisation fait appel à Gouvernance des données, Automatisation et CI/CD, Tests et assurance qualité, Python, Internationalisation et Documentation. Et puisque vous êtes ici, nous sommes aussi plutôt doués en Internationalisation et localisation, Gouvernance et qualité des données et Documentation technique.

Contactez-nous Découvrir nos prestations

Un élément **d'un parcours plus long** — entièrement présenté sur ce site.

Chaque entrée suit la même structure : la situation, la tâche, ce que nous avons fait et ce qui a changé.

Voir l'ensemble du parcours

Définissez l'amélioration nécessaire

Présentez la décision, les personnes concernées et les options déjà envisagées. Nous pouvons expliciter les compromis et laisser une recommandation documentée.

Consulter les tarifs Contactez-nous →

Vos traductions donnent-elles toujours les mêmes chiffres ?

Interrogez-nous sur les décisions qui sous-tendent « Contrôle des chiffres entre langues ». Vous parlerez aux personnes capables d'expliquer le travail et d'évaluer votre propre projet.

Découvrir nos prestations

welcome@engineer.company +45 50 10 61 84 Copenhague, Danemark

Emportez cette page avec vous

Fiche de contact

Créé avec soin et amour par D.

CVR 45969703 · Tagensvej 105C, 3. th, 2200 København N

Droit d'auteur © 2025 – aujourd'hui · Engineer ApS · Tous droits réservés.

Imprimé depuis https://advisory.engineer.company/fr/portfolio/built-a-cross-language-figure-check/